

# Friends 六人行 Series 1 Episode 1

## The One Where It All Began

Genre: Comedy

Cast: Jennifer Aniston, Courteney Cox, Lisa Kudrow, Matt Le Blanc, Matthew Perry, David Schwimmer

### Words and Expressions

So does he have <u>a hump</u> and <u>a hairpiece</u> ?	hump: 駱駝的駝峰，背部隆起的一塊肉，駝背 hairpiece: 假髮
Ross: Stop <u>cleansing</u> my <u>aura</u> .	If a person or their soul <u>is cleansed</u> , they are made pure or free from sin. 使純潔，滌淨 e.g. Confession cleanses the soul. An <u>aura</u> is a quality or feeling that seems to surround a person or place or to come from them. 被認為發自某人或某物而且圍繞其四週的一種「氣」 Phoebe 做的手勢是要將 Ross 頭上的那股霉運驅除。
<u>To hell with</u> her.	(憤怒的語氣) 去她的! 她去死!
lesbian	女同性戀
Why does everyone <u>keep fixating on</u> that?	If you accuse someone of <u>keeping fixating on</u> a particular thing, you mean that they think about it to an extreme and excessive degree. e.g. The President keeps fixating on launching a war and delays a serious examination of domestic needs.
strip joint	= strip club
Joey: Have some hormones.	有人會將「生理需求」歸因為賀爾蒙在作祟，此處 Joey 勸 Ross 「來點賀爾蒙」，其實是說既然恢復單身了，正好可以大大方方地尋歡作樂。
decaf	不含咖啡因的咖啡 一個激動狼狽的落跑新娘衝進咖啡館，可別再用咖啡因讓她更激動了，所以 Monica 特別叮嚀女侍要 decaf 的。
bridesmaid	伴娘
Limoges gravy boat	Limoges 是法國名牌餐具，gravy boat 則是長長的船形器皿，盛肉汁用的。
Sweet 'N Low	最有名的代糖品牌，現在在英文中可直接用 Sweet 'N Low 表示代糖。

Rachel: I was more <b>turned on</b> by this gravy boat than by Barry.	If someone or something <b>turns</b> you <b>on</b> , they attract you and make you feel sexually excited. (an informal expression) 此處 <i>gravy boat</i> 的形狀成了一種性暗示，而且還是個價值不斐的 <i>gravy boat</i> ，對崇尚名牌的 Rachel 來說，當然要比被她比喻成 Mr. Potato Head 的未婚夫來得有吸引力。
I really <b>freaked out</b> when it <b>hit</b> me, "How much Barry looks like <b>Mr. Potato Head</b> ."	freak out = freak If someone <b>freaks</b> ( <b>out</b> ), or if something <b>freaks</b> them ( <b>out</b> ), they suddenly feel extremely surprised, upset, angry, or confused. (an informal use) When a feeling or an idea <b>hits</b> you, it suddenly affects you or comes into your mind. Mr. Potato Head 是美國五〇年代就有的玩偶造型，外形是用一坨短小的馬鈴薯來當成頭。
drift apart	疏遠
Rachel: I was kind of hoping that wouldn't be an <b>issue</b> .	An <b>issue</b> is an important subject that people are arguing about or discussing. 此處的 <i>issue</i> 是指 Rachel 沒有邀昔日好友 Monica 參加婚禮，Rachel 原本期望 Monica 不會跟她計較。
pipe organ	管風琴
It matters to me!	<i>matter</i> 其實比較常用於否定句型，例如 <i>It doesn't matter.</i> (= <i>It is not important.</i> ) 沒關係，無所謂 那麼，「有所謂」就是 <i>It matters.</i>
metaphor	A <b>metaphor</b> is an imaginative way of describing something by referring to something else which has the qualities that you want to express. For example, if you want to say that someone is very shy and timid, you might say that they are a mouse. 隱喻，暗喻
Ross: You can see where we'd have trouble.	前面 Ross 說如果連他老婆自己都搞不清她的「性向」，他又怎麼知道哩！而 Rachel 也是不確定自己到底愛不愛新郎，臨陣才逃婚，所以 Ross 這句話應是把兩人的情況相比，有感而發，意思其實是說「看吧，就是妳們這些女人惹的禍」，因此筆者認為此處中文字幕翻譯成「我們無法看電視」應該有誤。

<p>Monica: I guess we've <b>established</b> she's staying with Monica.</p>	<p>If you <b>establish</b> that something is true, you discover facts that show that it is definitely true. (a formal use) 證實 e.g. It was established that the space shuttle had been exploded in Texas. Monica 好像還沒有答應讓 Rachel 住在這裡，Rachel 就擅自向她父親說大話，Monica 似乎也沒有機會拒絕了，因此筆者也認為此處中文字幕不應譯為「我們已事業有成」。</p>
<p><i>Raindrops on roses and whiskers on kittens, Doorbells and sleigh bells and something with mittens, La la la something with strings.</i></p>	<p>Phoebe 唱的這幾句歌詞源自於電影「真善美」的一首插曲“My Favorite Things”，只不過 Phoebe 唱得零零落落，不會的部份還用啦的蒙混過去。原本的歌詞前兩段應為 <i>Raindrops on roses and whiskers on kittens, Bright copper kettles and warm woolen mittens, Brown paper packages tied up with strings, These are a few of my favorite things, Cream-colored ponies and crisp apple strudels, Doorbells and sleigh bells and schnitzel with noodles, Wild geese that fly with the moon on their wings, These are a few of my favorite things...</i> 這些都是「真善美」中的 Maria 最喜愛的事物，不論她被狗咬、被蜜蜂螫，或悲傷的時候，只要想起這些愉快的事情，就會好過一點。Monica 要 Rachel 轉移注意力，想點其他的事情，Phoebe 就適時的唱這首歌幫忙囉！</p>
<p>Stop <b>hitting on</b> her.</p>	<p>to hit on someone = to pay unsolicited and usually unwanted sexual attention to someone 搭訕 e.g. Rachel never goes into a bar without being hit on.</p>
<p><b>Buzz</b> him <b>in</b>.</p>	<p>If you <b>buzz</b> someone you call them, usually using an internal telephone line or a buzzer. 電鈴對講機叫做 buzzer，buzz someone in 就是按電鈴開門讓人進來。</p>
<p>Chandler: It's a "<b>Dear Diary</b>" moment.</p>	<p>寫英文日記時，開頭一定是“Dear Diary,...”，Ross 跟 Monica 兄妹情深，他很高興老是遇不上好男人的妹妹終於要跟帥哥去約會，此處 Chandler 的意思是這一刻真感人，值得記錄下來。</p>
<p>I didn't <b>catch</b> your name.</p>	<p>If you <b>catch</b> something someone has said, you manage to hear it.</p>
<p>Joey: You wanna help? Phoebe: <b>I wish I could, but</b> I don't want to.</p>	<p>你想禮貌地拒絕某人的邀約時，可以利用這個句型：I wish I could, but + 藉口（例如 I have to study.），可別學 Phoebe 這麼誠實地說 I don't want to.</p>

bracket	<b>Brackets</b> are pieces of metal, wood, or plastic that are fastened to a wall in order to support something such as a shelf.
worm	螺絲(screw)也可以叫 worm
She always <b><u>drank it out of the can.</u></b> I <b><u>should have known.</u></b>	drink something out of the can: 嘴巴直接就著罐子喝，不用杯子 should have + 過去分詞：本應...，卻沒有...
You <b><u>got screwed.</u></b>	被騙得傾家蕩產 If someone says that they have <b><u>been screwed</u></b> , they mean that someone else has cheated them, especially by getting money from them dishonestly; an informal use which some people find offensive.
I should've <b><u>caught on</u></b> when she went to the dentist four and five times a week.	When you <b><u>catch on</u></b> to something, you understand it, or realize that it is happening.
He's <b><u>a mess.</u></b>	他很慘
Machine <b><u>cut</u></b> me <b><u>off</u></b> again.	此處 machine 指的是 answering machine。 If you get <b><u>cut off</u></b> when you are on the telephone, the line is suddenly disconnected and you can no longer speak to the other person. e.g. I'm going to cut you off now because we've got lots of callers waiting.
Ross: I honestly don't know if I'm <b><u>hungry or horny.</u></b>	Joey 用一堆冰淇淋的口味比喻女人的類型，Ross 聽了之後說「不曉得自己現在應該要饑餓難耐還是慾火焚身」。 If you describe someone as <b><u>horny</u></b> , you mean that they are sexually aroused or easily aroused (an informal use) Ross 這句俏皮話 hungry or horny 還押 h 的頭韻哩！
She <b><u>walked out on</u></b> me.	If someone <b><u>walks out on</u></b> their family or their partner, they leave them suddenly and go to live somewhere else. 遺棄
revelation	The <b><u>revelation</u></b> of something is the act of making it known. 透露
Ever since she left me, I haven't been able to <b><u>perform sexually.</u></b>	行房
spit on someone	吐在...身上
You <b><u>smashed</u></b> her watch.	If you <b><u>smash</u></b> something or if it <b><u>smashes</u></b> , it breaks into many pieces, for example when it is hit or dropped. 砸爛
Pinocchio	「木偶奇遇記」的主角小木偶的名字
Geppetto	「木偶奇遇記」中的老木匠
I will not <b><u>take this abuse.</u></b>	我不能容忍你這樣羞辱我

I <b><u>take credit for</u></b> Paul.	Paul 能有今日都是因為我。 此處 credit = praise that is given to someone for something they have done, 而 A take credit for B 的意思就是「B 要歸功於 A」。
Before me, there was no <b><u>snap</u></b> in his <b><u>turtle</u></b> for two years.	此處 turtle 指「男性性器官」, snap 則可以作「精力, 元氣, 活力」之意(= vigor, energy)
Joey: Of course it was a <b><u>line</u></b> .	a way of talking that seems to be intended to deceive or persuade e.g. An example of chat-up lines that have been used so often is “You’ve got beautiful eyes.”
Monica: Why would anybody do something like that? Ross: We’re looking for an answer more <b><u>sophisticated</u></b> than “To get you into bed.”	此處 sophisticated = complicated, Ross 是用反話來表示「這還用問, 他要騙你上床嘛！」
Is it like I have some sort of <b><u>beacon</u></b> that only dogs and men with emotional problems can hear?	信號
You’re surprisingly <b><u>upbeat</u></b> .	cheerful and full of hope e.g. The film had a very upbeat ending.
You can’t <b><u>live off</u></b> your parents.	If you <b><u>live off</u></b> another person, you rely on them to provide you with money.
I ended up living with this <b><u>albino</u></b> guy who was cleaning windshields.	白子。皮膚、毛髮及眼睛缺乏天然色素的人, 髮膚呈白色, 眼睛粉紅色。
aromatherapy	芳香療法
You gonna <b><u>crash out</u></b> on the couch?	If someone <b><u>crashes out</u></b> somewhere, they fall asleep where they are because they are very tired or drunk
<b><u>Split</u></b> it?	If something <b><u>splits</u></b> or you <b><u>split</u></b> it, it is divided into two or more parts. 上館子分攤帳單就叫做 split the bill
I <b><u>had a</u></b> major <b><u>crush on</u></b> you.	If you <b><u>have a crush on</u></b> someone, you are in love with them but do not have a relationship with them. 暗戀
Ross: Try not to let my <b><u>vulnerability</u></b> become any kind of a <b><u>factor</u></b> here.	vulnerability: 容易受傷害 A <b><u>factor</u></b> is one of the things that affects an event, decision, or situation. 因素 Ross 的意思是「不要考慮會傷到我」。

編譯：語言中心 施雅俐 92 年 2 月